

**Sénégal Oriental 1970 (lundi, le 29 juin)**  
**CN 4 A & B : CD 4**

**CN 4 A**

## TN 4 - A 1

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

### **Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi et la jeune fille Naaniba**

Le roi plante un palmier rônier le jour de la naissance de sa fille **Naaniba** ; il accroche sur le jeune plant un pot d'or et un pot d'argent. Lorsque le palmier atteint une taille gigantesque, le roi annonce qu'il donnera sa fille au garçon qui les décrochera de l'arbre. Un jeune garçon se transforme en lépreux et vient demander la fille du roi. Il décroche les deux poteries. Le roi lui promet sa fille.

Sous le prétexte d'aider ce héros, un autre jeune garçon se propose de porter les deux pots. Il se présente à la place du premier et obtient lui aussi, la fille du roi. Vient le jour de la récolte du champ de fonio du roi. Le héros va consulter la petite vieille femme qui lui donne une médecine pour rétablir la justice. Tous les récolteurs perdent leurs organes génitaux et s'enfuient. Le roi venu dans le champ pour voir ce qui se passe, perd aussi le sien. Le héros annonce si le roi ne lui donne pas sa fille, ils ne retrouveront pas leurs sexes. Le tricheur est démasqué, le héros épouse la fille du roi.

### **Lexique**

*Sanudunbo* : pot d'or

*Gɔdidunbo* : pot d'argent

*Finditege* : faucher le fonio

*Findika* : champ de fonio

**TN 4 - A 2**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Jalousie de coépouses : la mort d'une épouse jalouse**

Une jeune mère est ensevelie dans le puits par une coépouse jalouse. La fille ainée de la mère enterrée, porte son cadet au bord du puits et lui dit, en chantant, que son enfant pleure. Les génies exhument cette mère et la couvre de bijoux extraordinaires. La coépouse jalouse se fait ensevelir dans le puits pour être couverte de parures. Celle-ci en meurt.

**TN 4 - A 3**

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

**Un grand moissonneur de fonio**

Récit réduit à un chant

**TN 4 - A 4**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****La jeune fille captive par un crocodile et délivrée par ses frères**

La belle jeune fille **Kanjandin** est enfermée par ses frères qui vont au Sénégal pour cultiver les arachides. Entraînée par ses camarades, elle va au fleuve. Elle est enlevée par *Ninginanga*, le serpent mythique arc-en-ciel. Les frères reviennent du Sénégal. Ils vont au fleuve. L'aînée assèche le fleuve ; le cadet drague la vase du fleuve. Le benjamin distingue le crocodile qui a enlevé sa sœur au milieu de cent autres. Il le prend, l'éventre ; le cadet rassemble les ossements et reconstruit tout le corps de sa sœur. L'aînée lui redonne la vie. Le benjamin la couvre de bijoux.

**Lexique***Ninginanga* : serpent mythique arc-en-ciel*Sooma* : aîné*Lagare* : benjamin*Ŋara* : bijoux

## TN 4 - A 5

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

### **Le roi et les jumeaux de l'épouse mal aimée**

L'épouse mal aimée du roi accouche de deux jumeaux sous un arbre dans la savane. Les enfants sont élevés par les génies (*jinnɔlu*). Lorsqu'ils deviennent grands, les génies les laissent aller chercher leur mère. Les jumeaux sont devenus superbes, si beaux que leur apparition suffit à dissiper les ténèbres de la nuit. Ils parcourent le royaume en chantant dans chaque village :

*N be n na jinina ke*  
*N be n na jinina*  
*Gara madenden gara dulen na*

*Ni na mun te ile ti ke*  
*Ni na mun te ile ti*  
*Gara madenden gara dulen na*  
*Ni ka n sɔɔ min tɔ*  
*Ni sɔɔ bun na*  
*Gara madenden gara dulen na*  
*N nan te ti ken ti*  
*N nan te ti ken ti*  
*Gara madenden gara dulen na*

Quand ils arrivent à la cité du roi, leur mère vivait dans la savane, dans un état si sauvage que les oiseaux avait fait leur nid dans ses cheveux. Ils l'y cherchent. Quand ils la trouvent, ils lui donnent à manger. Elle avait si faim qu'elle vomit son premier repas. Lorsqu'elle est reconnue par les jumeaux, elle est rétablie dans son état de reine.

L'épouse bien aimée du roi est décapitée. Voilà pourquoi il faut traiter toutes épouses de façon égale. L'être humain ne connaît pas le jour de son bonheur.

### **Lexique**

*Garo* : indigotier

*Fɔndɔ (ka)* ou *fɔɔnɔ (ka)* : vomir

*Ka muulu kaqan* : traiter de façon

*Jɔn mi i sɔ lun lɔn* : L'être humain ne connaît pas le jour de son bonheur.

## TN 4 - A 6

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

### **Le roi interdit au prince Yɔrɔba de prendre femme**

Le roi décida que, de son vivant, son fils **Mansadin Yɔrɔba** ne prendra jamais femme. Il l'enferma et le fit surveiller par un coq. Toutes les filles du royaume défilent devant la case du prince. La mère assise devant la porte, avertit le prince de l'arrivée des filles. Il lui répond :

*N na*

*Musu ka di n ɲɛ*

*Bari a bɛ Yɔrɔline*

Alors (*silansa*), une fille orpheline, se rendant à la cité royale, trouve la petite vieille femme sur son chemin ; elle l'aide à fabriquer son beurre de karité. Arrivée au village de prince, elle brise les portes des douze portes et pénètre dans la case du prince. Le lendemain, le coq dénonce le prince qui a désobéi à la parole du roi. Le prince, paré, arrive sur son cheval ; il était si superbe que tous les êtres se battent, tant ils ont perdu l'esprit en le voyant. Le premier bourreau laisse tomber son sabre ébloui par la beauté du prince. Le roi le chasse pour avoir manqué de courage. Enfin, le prince est décapité.

Pendant ce temps, la mère devenue folle, ne cesse de piler, l'amante rit, comme si elle n'était pas concernée. Lorsque tout le monde s'éloigne, la jeune orpheline lave la plaie du prince, la saupoudre avec de la poudre médicinale que la petite vieille femme lui a donnée et en met dans les narines du prince. Celui-ci éternue et s'éveille à la vie. Elle lui donne une canne d'argent pour l'épouse préférée du roi, et une canne d'or pour le roi lui-même avec le message suivant :

O père

Ton père qui réside en *Laakira* (l'au-delà) m'a chargé de t'offrir ceci

Tu jouis de la royauté

Cependant, tu seras affligé de difficulté

Il m'a chargé de t'apporter ceci

Dans *Laakira*, il est plus prospère qu'ici

Le roi se fit égorger. Au bout de trois jours, les vautours fondirent sur le roi.

Le prince régna à la place du père.

Autrefois, du vivant de son père, aucun fils ne pouvait connaître la femme.

### **Lexique**

*Wo le ka a tu* : C'est à cause de cela que...

*Wo le ka wo bɔ* : Voilà ce qui mit fin à cela.

*Ate bahuulin* : de son vivant

*Laakira* : l'au-delà

*Kankɔtɔbɔ (ka mɔgɔ)* : contredire quelqu'un

*N ku n'te a tɔ* : Cela m'est égal ; cela ne me regarde pas.

*Jusu n'te nin na* : Celui-ci n'a pas de courage.

**TN 4 - A 7**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Le tambour à pied ou l'origine de la royauté guerrière :**

Le tambour était dans la savane aux mains des génies. Nul ne peut l'enlever sans qu'il ne résonne. S'il résonne, les génies, le roi et son armée arrivent sur le champ pour décapiter le coupable. Deux jeunes hommes vont chercher le tambour, guidés par deux nœuds magiques offerts par la petite vieille femme. Ils sont enfermés dans leur demeure par les hyènes avec le tambour. Les jeunes gens l'enveloppent dans leurs vêtements. Ils s'enfuient ; au moment où ils allaient entrer au village, les hyènes s'en aperçurent. Mais, c'était trop tard.

**Lexique***Juutama* : tambour à pied*Tafo* : cordelette de coton, douée de pouvoir spirituel de protection ; talisman*Tɔkɛnɛya (ka)* : éclairer

**CN 4 B**

**TN 4 - B 2**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****L'origine de la cécité sénile féminine**

Introduction :

*Tɔtɔ ...**Ka i ba ko kunna**Ka wa i biti ko kan**Ka i kɔ dun ko la**Ka i kɔtɔfɛle ku ma**Ka i ja tilin ku la**Ko wo tumana**Awa bɔta duniya**Nɔnsiŋo ko**Ko ate wulula lun min**A ka i tagama mun dun**Ko nin wo te ko dugukolo be jigi a kɔtɔ**... Duniya nɔnɔ luŋo*

**Siini**, une jeune fille aveugle veut aller à la fête. Elle emprunte les yeux de la vieille femme. Celle-ci attend toutes les jeunes filles sur le chemin de la fête. Quand vient la jeune fille qui a enlevé les yeux de la vieille femme, elle grimpe dans un arbre. Celle-là vient s'asseoir au pied de l'arbre pour récupérer ses yeux. La vieille femme tâte le corps de toutes les jeunes filles qui reviennent de la fête. Lorsque **Siini** arrive, elle ne la reconnaît pas : elle ne sait pas à qui elle a prêté ses yeux.

**TN 4 - B 3**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Le roi, *kalabante* Kalala Moussa et l'âne aux crottes d'or**

*Kalabante* **Kalala Moussa** a un âne aux crottes de l'or. Il vend au roi, son âne contre un cent de toutes choses. Poursuivi par les gens du roi, celui-ci l'égorge.

**Lexique***Kewuya* : ruse*Ganan* : rusé*Kalabante* : roublard

**TN 4 - B 4**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****La guerre ou l'origine de l'amitié.**

Un guerrier partage son âme avec son ami mort pour le ramener au village afin de l'enterrer.

Formule finale :

*Ni nte wo fɔ atelu ja la**Atelu ma a lɔn nɔ**N me wo lɔn**Ko di?**- Naamu***Lexique***Tɔɔɔgɔ* : compagnon

## TN 4 - B 5

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

### **La femme primordiale guérie ou l'origine des races.**

Introduction :

*Bi ma duniya da de*  
*Kabari Fuulufaala fukɔ*

**Daguluba**, la femme primordiale demeura stérile durant 1444 jours. Elle maigrit à l'excès de soucis. La vieille femme lui fit boire un remède fait de sel, de farine délayée dans l'eau et de *namɔ* (substance gluante et collante) ; le tout bouilli. La femme primordiale demeura enceinte 103 années. Au moment d'enfanter, elle chanta :

*Tingo je n bun*  
*Tingo gelenben*

...

Lorsqu'elle accoucha, on mit les bébés dans sa bouche pour les laver avec sa lèvre inférieure au fur et à mesure :

Les premiers nés furent les Européens

Les seconds furent les *Naaro*

Les troisièmes furent les Noirs : Les Noirs sont caractérisés par la force d'âme et de corps (la force sombre).

*Ko gujugajagujayin*  
*Do kana tugun de*  
*Gujugajagujayin*  
*Do kana tugun de*  
(5 fois)

### **Lexique**

*Fuulufaala fukɔ* : Montagne Primordiale à l'origine du monde

*Jɔn mi i sɔ lun lɔn* : L'esclave (l'être humain) ne connaît pas son jour.

*Binbi (ka)* : être enceinte

*Kaliya* : enfanter ; avoir la diarrhée

*Degɔ* : farine délayée dans l'eau

*Kɔkɔ* : sel

*Dunnɔ* : circoncision ; initiation

*Namɔ* : substance gluante

**TN 4 - B 6**Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara*****Saamansɔ* ou le roi-serpent ravisseur des mariées et le jeune homme héroïque boiteux**

Le serpent-roi avait acheté tout le ciel qui devint son royaume. Il enlevait les jeunes mariées le jour des noces et il les amenait au ciel. Le frère cadet d'une jeune mariée enlevée, se transforme, en jeune fille et va séduire le serpent-roi des serpents. Il obtient de lui, la révélation du lieu caché de l'âme de celui-ci : Dans le Buffle solitaire demeure le Francolin, dans le Francolin, l'œuf, dans l'œuf, l'âme du serpent. Le frère cadet parvient à briser cette âme, puis, il remonte au ciel.

L'oiseau appelé *Dibon* prend le frère cadet et les femmes mariées captives sur son aile pour descendre sur terre. Le frère cadet doit lui offrir constamment de la viande. Il lui offre la chair du serpent. Quand cette chair s'épuise, il lui offre la chair de sa propre cuisse. C'est ainsi qu'il devint boiteux.

**Lexique**

*A ka kabɔ bee san ne* : Il avait acheté tout le ciel.

*Dibon* : espèce de grand oiseau